

**Culture et littérature dans l'enseignement de l'arabe langue étrangère :
 Étude comparative de manuels d'arabe en France et en Jordanie**

La thèse traite de l'apprentissage des langues étrangères, avec un focus sur l'arabe en France et en Jordanie. Elle vise à identifier les défis de cet apprentissage en tenant compte des aspects linguistiques, culturels et pédagogiques. Si, auparavant, l'enseignement des langues se centrait sur la grammaire et la traduction, dans les années 1980, en France, l'éducation interculturelle a émergé, influencée par les mouvements migratoires. Cela a conduit à intégrer la diversité culturelle dans les programmes scolaires. Après avoir défini des concepts comme la culture et les représentations sociales, nous avons analysé leur rôle dans l'apprentissage, notamment via des textes littéraires formant les représentations culturelles, bien que leur place dans les programmes reste débattue. Pour mieux comprendre la réalité contemporaine, nous avons étudié la Jordanie dans son histoire, son économie, et la place de l'arabe. La comparaison des politiques linguistiques et des systèmes éducatifs français et jordanien révèle des différences notables dans les contextes pédagogiques. Dans les manuels, nous avons noté l'inclusion de références culturelles et littéraires, et leur rôle pédagogique. Enfin, nous avons évalué le rôle des enseignants et leur influence dans la transmission culturelle, la perception de la langue, et la motivation, en identifiant les obstacles linguistiques, psychologiques et culturels, selon le cadre (monolingue ou plurilingue) des apprenants.

Mots clés :

Arabe langue étrangère ; Approche interculturelle ; Culture ; Littérature ; Représentation culturelle ; Enseignement ; Didactique ; Acquisition ; Apprentissage ; Manuels

**The Culture and the Literature in teaching Arabic as a foreign language : Comparative study of
 language manuals in France and in Jordan**

The thesis addresses the learning of foreign languages, with a particular focus on Arabic as taught in France and Jordan. The aim is to identify the challenges associated with this learning process, taking into account linguistic, cultural, and pedagogical aspects. Whereas in the past, language teaching was primarily centered on grammar and translation at the expense of cultural dimensions, the 1980s saw the emergence of intercultural education in France. This shift, influenced by migratory movements, led to the integration of students' cultural diversity into school curricula. After defining key concepts such as culture and social representations, we analyzed their role in language learning, particularly through literary texts, which contribute to shaping cultural representations, and whose place in educational programs remains a subject of debate, albeit a crucial one. To better understand the contemporary reality, we studied Jordan through the lens of its history, economy, society, and the role of the Arabic language. The comparison between the linguistic policies and educational systems of France and Jordan revealed significant differences in pedagogical contexts, approaches, and learning methods. In the textbooks used for teaching Arabic in both countries, we observed the inclusion of cultural and literary references, as well as their pedagogical function. Finally, we evaluated the role of teachers, their methods, and their influence in transmitting culture, shaping the perception of the language, and motivating learners. We also identified the obstacles inherent to learners, be they linguistic, psychological, or cultural, depending on whether they come from monolingual or multilingual backgrounds.

Keywords :

Arabic as a foreign language; Intercultural approach; Culture; Literature; Cultural representation; Teaching; Didactics; Acquisition; Learning; Textbooks.

Fouad Ghadi

Hala M. Zera